

РУССКИЕ ГЛАЗАМИ ЯПОНСКОГО СТУДЕНТА

Что за люди – русские? Какая у них жизнь? Это неизвестно среди японцев. Хотя я и изучал русский язык целых 4 г., я удивился тому, что многое в их жизни отличается от моего представления. Раньше я думал, что надо стоять в длинных очередях за покупками. Но на самом деле, около моего дома стоит двухэтажный универсам, по улице ездит много иностранных автомобилей. Я совсем не мог себе такого представить.

С другой стороны, можно сказать, что моё предположение в некоторых случаях оказалось верным: вообще в магазинах плохое обслуживание. Но, живя здесь некоторое время (и всё равно моё недовольство не ушло), я постепенно начал понимать, что у русских с японцами разные взгляды на обслуживание.

Когда я был на концерте, за моей спиной посетитель и обслуживающий персонал ссорились. Слушателю, пришедшему перед самым началом концерта, не хватило места, и он попросил вахтёршу, чтобы она дала ему стул. Вдруг я услышал её невероятный ответ: «У нас нет на всех стульев. Если вы так хотите послушать концерт, принесите себе стул из дома». На мой взгляд, эти слова не имели здравого смысла. Если бы это было в Японии, она должна была бы сразу принести стул и извиниться. Потому что у нас считают, что ответственность лежит на всех служащих концертного зала. Если бы кассир на железнодорожной станции дал бы нам сдачу неправильно, и мы придрались бы к станционному служащему, работающему на 100 километров дальше оттуда, то он должен сказать нам: «Извините». Это же японский здравый смысл.

Русские могут подумать, что такая мысль странная. В это время моя подруга, которая сидела рядом со мной, сказала: «Служащая в чём-то права». То есть, наверное в России думают, что так как недостаток мест произошёл не по вине этого конкретного служащего, то по крайней мере, ей не нужно извиняться.

Ещё есть пример. Однажды, ничего не зная, я сел на место кондуктора. Кондуктор подошла и сказала: «Это моё место». На самом деле, на предупреждении написано: «Место кондуктора не занимать!». С точки зрения логики, она права. Но тогда мне стало неприятно, так как у меня, как у японца, возникло чувство, что ей надо разрешить мне сидеть или попросить более вежливо для того, чтобы выразить уважение к пассажиру.

На основе этих двух примеров можно сказать, что в Японии бывают такие случаи, когда нельзя защищать своё естественное право из-за неясной границы ответственности между частным лицом и коллективом, и из необходимости выразить официальное мнение коллектива. Хотя я теоретически об этом знал, но, реально, попав в такую ситуацию, остро чувствую разницу между русскими и японцами. Хотя на первый взгляд отношение русских служащих к нам невежливо, (иногда бывает только

служащих к нам невежливо, (иногда бывает только ужасное), я понял, на какой логике оно основывается.

Разумеется, некоторые русские привычки мне нравятся. Они часто приглашают в гости друзей и знакомых. Особенно мне нравится, что они сами готовят гостям угощение. В Японии тоже приглашают гостей, но реже, чем в России, и угощение покупают. Даже иногда ходят в рестораны с гостями. Кажется, некоторые люди думают, что самый дорогой приём – это сводить гостей пообедать в ресторан. Японцы считают, что угощать гостей блюдом, которые они приготовили сами, означает открыть закрытую сторону своей семьи. Поэтому нам может стать стыдно.

В этом отношении я люблю привычку русских. По-моему, более естественно приготовить угощение самим.

И мне нравится такая привычка русских часто заговаривать с незнакомыми людьми. В Японии, когда выходят из автобуса или что-то покупают в магазине, редко передают словами своё требование. Я часто слышу, как русские спрашивают в переполненном автобусе: «Вы выходите?» У нас реже заговаривают с незнакомыми так легко, особенно в городе, потому что сильнее русских чувствуют, что между тобой и другим человеком находится невидимая стена.

Когда я читаю книгу на японском в автобусе, очень часто сосед со мной заговаривает. Сначала почти всегда они спрашивают меня, китаец ли я, потому что в книге написаны иероглифы. Потом каждый раз мы с ним заговариваем о жизни в Японии, сравнивая с жизнью в России. Так как мне приходится прекратить читать, когда начинается разговор, в последнее время я не читаю в автобусе ничего. Но я люблю такую навязчивость.

В давнее время и в Японии было принято угощать гостей едой домашнего приготовления, и заговаривать с незнакомыми людьми. Но в результате развития экономики мы стали чаще обедать в ресторанах и можно жить без разговора с незнакомыми людьми, (то есть, без всяких отношений с ними). Так что я желаю, чтобы сердечность у русских осталась, если Россия будет богатой.

Вообще русские ведут себя естественно. Я люблю такую большую душу русских. Когда я только приехал сюда, я боялся жить в России, но, прожив полгода, я постепенно стал понимать русских.

Ионехара Мори, знаменитый японский переводчик русского языка, писала: «Всё очарование русского языка является очарованием людей, которые говорят по-русски». Мне вспоминается эта фраза, когда я знакомлюсь и разговариваю с русскими, и когда я угощаюсь борщом и пирожками. Если бы я не приехал в Россию, я бы не встретился с очарованием многих людей, которые говорят по-русски.